



### Thirty-fourth Sunday after Pentecost

Commemoration of Venerable Ephrem the Syrian (373-379); Venerable Palladius the Ascetic (IV century); Venerable Isaac the Syrian, bishop of Nineveh (circa VII); Venerable Ephrem, bishop of Pereyaslav of the Kyivan Caves Abbey (circa 1098).

28 January, 2024

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of  
*Saint Paul the Apostle to Colossians* 3:4-11

- Col 3:4** When Christ who is your life appears, then you also will appear with him in glory.
- Col 3:5** Put to death therefore what is earthly in you: sexual immorality, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.
- Col 3:6** On account of these the wrath of God is coming.
- Col 3:7** In these you too once walked, when you were living in them.
- Col 3:8** But now you must put them all away: anger, wrath, malice, slander, and obscene talk from your mouth.
- Col 3:9** Do not lie to one another, seeing that you have put off the old self with its practices
- Col 3:10** and have put on the new self, which is being renewed in knowledge after the image of its creator.
- Col 3:11** Here there is not Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free; but Christ is all, and in all.

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 17:12-19

- Luk 17:12** And as He entered into a certain village, ten leprous men met Him, who stood afar off.
- Luk 17:13** And they lifted voice and said, Jesus, Master, pity us!

### Тридцять четверта неділя після П'ятидесятниці

Помин Преподобного Єфрема Сиріна (373-379); Преподобного Паладія пустинника (IV століття); Преподобного Ісаака Сиріна, єпископа Ніневійського (VII ст.); Преподобного Єфрема Печерського, єпископа Переяславського (близько 1098).

28 січня, 2024

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]  
*св. апостола Павла до Колосян* 3:4-11

- Кол 3:4** Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитесь з Ним у славі і ви.
- Кол 3:5** Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, лиху пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження,
- Кол 3:6** бо гнів Божий приходить за них на неслухняних.
- Кол 3:7** І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.
- Кол 3:8** Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст.
- Кол 3:9** Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками,
- Кол 3:10** та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її,
- Кол 3:11** де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скита, раба, вільного, але все та в усьому Христос!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії*  
*святого апостола Луки* 17:12-19

- Лк 17:12** І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.
- Лк 17:13** І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами! >>

Luk 17:14 And seeing *them*, He said to them, Go show yourselves to the priests. And it happened, as they went, that they were cleansed.

Luk 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back and glorified God with a loud voice.

Luk 17:16 And he fell down on *his* face at His feet, thanking Him. And he was a Samaritan.

Luk 17:17 And answering, Jesus said, Were there not ten cleansed? But where *are* the nine?

Luk 17:18 Were none found who returned to give glory to God except this foreigner?

Luk 17:19 And He said to him, Rise and go; your faith has cured you.

Лк 17:14 І, побачивши їх, Він промовив до них: Підійть і покажіться священикам! І сталося, коли вони йшли, то очистились...

Лк 17:15 Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.

Лк 17:16 І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був.

Лк 17:17 Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?

Лк 17:18 Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?

Лк 17:19 І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!



### **Spiritual growth through the study of Holy Scripture**

Whenever and wherever people have followed the teaching of Christ our Saviour, they found trust in His words, and found a new life, moral purpose, and social vision in Him. They also found peace and justice and righteousness as a mark of a better human situation.

This means that a growing knowledge of the "Word of God" is much needed and may rightly be the major concern of this bewildered and uncertain generation....

May God bless you that you may find power and joy in Him and personal redemption.

† Archbishop JOHN, Metropolitan Emeritus of the  
Ukrainian Orthodox Church of Canada

### **Підвищення духовного рівня вивченням Святого Письма**

Коли і де тільки люди наслідували вчення Ісуса Христа, Господа і Спаси нашого, вони завжди знаходили віру в Його словах, знаходили нове життя, знаходили в Ньому моральну цілеспрямованість і соціальну візію. Вони також знаходили мир, правосуддя, і справедливість як ознаку кращого людського становища.

Це значить, що зростаюче знання "Слова Божого" надзвичайно потрібне і справедливо може бути великою турботою цього збентеженого і невпевненого покоління....

Нехай Бог благословить вас, щоб ви знайшли у Ньому силу, радість та особисте спасіння.

† Архiepиcкoп ІВАН, Митрополит емерит  
Української Православної Церкви в Канаді



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полицях при лавках.*